ПЕТЕР ХАКС

Епископ Китая

Перевод с немецкого Эллы Венгеровой

Действующие лица:

Император Кан-си

Инь Чжэнь, его четвертый сын

Господин де Турнон, патриарх Антиохийский

Мегро, епископ Китая

Пареннен, иезуит

*Время:1705 год*

*Место: Пекин*

*Когда император Кан-Си дает аудиенцию, он сидит, положив ноги на особую подушку, за столом под опахалами из павлиньих перьев в форме павлинов же, укрепленных на двух высоких шестах. За спиной у него ширма с балдахином в виде голов дракона. Ширму украшают четыре иероглифа. Иероглифы означают: Чтите владыку небесного. Его сын ИньЧжэнь занимает место внутри аналогичной, но меньшей по размерам, конструкции. Во время поднятия занавеса оба разминают ноги.*

К а н-с и

Я полагаю, Четвертый, что не желал бы сейчас продолжать аудиенции. Бывают минуты, когда, в самом деле, приятно быть императором. Я был счастлив встретиться с этим человеком, а я редко прибегаю к подобным выражениям. Не хотелось бы снова портить себе настроение.

И н ь Ч ж э н ь

Мой царственный господин отец, осталось принять всего одну делегацию.

К а н – с и

Рекомендую тебе никогда не принуждать себя к императорской работе. Работу императора не следует делать без всякого удовольствия. Нет, я решил прервать аудиенции.

*Турнон, Мегро в своих рясах. Они прорываются в залу и распластываются на полу.*

К а н – с и

Кто впустил сюда эти фигуры? Я не требую, чтобы правление непременно доставляло удовольствие. Но коль скоро оно уже доставлено… О чем бишь я? Возьми у них рекомендательную грамоту, старик держит ее в руках.

И н ь Ч ж э н ь (*берет грамоту*)

Отдать. Не дрожать.

К а н – с и

Прочти.

И н ь Ч ж э н ь

От секретаря Палаты обычаев и церемоний.

К а н – с и

От кого же еще? Что там сказано?

И н ь Ч ж э н ь (*читает*)

«Его высокопреосвященство Тома Майяр де Турнон, патриарх Антиохийский, каковой вынужден поставить его императорское величество в известность о процессе, возбужденном против его величества Святейшим Престолом, и, к сожалению, о неблагоприятном для его величества приговоре. В сопровождении его высокопреосвященства епископа Китая».

К а н – с и

Епископ Китая, да?

И н ь Ч ж э н ь

Кто они такие?

К а н – с и

Христиане, я полагаю. Отошли их.

И н ь Ч ж э н ь

Почему?

К а н – с и

Ты же видишь, это навозные мухи.

И н ь Ч ж э н ь

Я здесь, чтобы учиться.

К а н –с и

Ну, учись, неугомонный. Только быстро, с твоего позволения.

*Они занимают свои места*.

Встаньте.

*Священники встают*.

(*Турнону*) Вы – патриарх Антиохийский?

Т у р н о н

Да, он самый, ваш покорный слуга.

К а н – с и

Очень мило. Скажите, какая стоит погода в вашей Антиохии?

Т у р н о н

Не могу сказать, высокий государь. Я там никогда не был.

К а н – с и

Непременно побывайте.

Т у р н о н

Я бы побывал и с превеликим удовольствием, но там у них султан, который непременно помешает мне последовать вашему совету.

К а н – с и

Этот человек все время возражает.

Т у р н о н

Антиохия принадлежит Сирии, вы должны это знать.

К а н – с и

Не должен.

Т у р н о н

Она находится в руках язычников.

К а н – с и

Что это – язычники?

Т у р н о н

Проклятые души. Нехристиане. Нехристи.

К а н – с и (*Инь Чжэню*)

Ну что, научился?

Т у р н о н

Господин Мегро – епископ Китая.

К а н – с и

Где его резиденция?

Т у р н о н

В епископстве Конон.

К а н – с и

Где?

Т у р н о н

В провинции Фукиан.

К а н – с и

Фукиан тоже ведь где-то находится.

Т у р н о н

Да, прямо против Формозы.

К а н – с и

Мне отлично известно, что Фукиан находится прямо против Формозы.

Т у р н о н

Это такой большой продолговатый остров.

К а н – с и

Я знаю, что это остров, я как раз его завоевал, но епископ-то он – чего?

Т у р н о н

Китая.

М е г р о

Я – духовный глава китайцев.

К а н – с и

Значит, я не ослышался. Позволю себе представить господам моего четвертого сына. Инь Чжэнь присутствует на аудиенции, ибо я приучаю его к делам государственного правления.

Т у р н о н

Есл он нам помешает, я вам на это укажу.

И н ь Ч ж э н ь

Благодарю господ за терпение, с которым вы выносите присутствие недостойного

К а н – с и

Четвертый быстро все схватывает. Мой сын и я, мы выражаем вам свою благодарность, господин Турнон. Вы совершили далекое путешествие, чтобы почтить нас визитом. (*Делает им знак удалиться*.)

И н ь Ч ж э н ь

Интересно, что имел в виду этот вонючка?

К а н –с и

Когда?

И н ь Ч ж э н ь

Когда сказал, что он какой-то там епископ Китая.

К а н – си

Если собрать в единый хор все слова, которые император в своей жизни пропускает мимо ушей, то они заглушат шум моря. Господа могут удалиться. (*Ждет, что они уйдут*.) Аудиенция закончена. *(Ждет, что они уйдут.)* Теперь уходите. Вон. Вы уберетесь, или желаете, чтобы я приказал вас ободрать?

Т у р н о н

Ободрать – что имеет в виду высокий государь?

М е г р о

Они свежуют человека живьем. Используют щипцы, ножницы, ножи и рубанки, и еще что-то вроде шила. У них есть артисты, которые знают устройство каждой жилы и каждого нерва и стараются не повредить жизненно важных. У них бывают соревнования палачей: кто обдирает дольше.

Т у р н о н

Но это дьявольское дело.

К а н – с и

Я слышал, что вы своих преступников поджариваете живьем, по возможности, на медленном огне.

Т у р н о н

А вы разве нет?

К а н – с и

У них дрова слишком дорогие. Они не могут себе позволить порядочного аутодафе.

К а н – с и

Казнь через свежевание в Срединном царстве не применяется.

М е г р о

Мне лучше знать.

К а н – с и

Она, правда, предусмотрена: в случаях отцеубийства и оскорбления императора.

М е г р о

Я же говорю.

К а н – с и

Ни один китаец не убивает своего отца. Ни один китаец не оскорбляет своего императора.

М е г р о

Трое моих прихожан были освежеваны, я сам тому свидетель, за то, что помочились на писанный тушью портрет императора Тай Цуя.

К а н – с и

Это другое дело. Это были не китайцы, это были христиане.

Т у р н о н

Мы обсудим эту тему позже. Но прежде, высокий государь, я желаю принести жалобу на непочтительное отношение к его святейшеству папе, коему мы служим. Некий человек отталкивающей наружности был допущен к аудиенции, в то время как нас заставили ее ожидать.

К а н – с и

Из чего вы это заключили?

Т у р н о н

Покинув тронный зал, он прошел мимо нас.

К а н – с и

Это человек – крестьянин.

Т у р н о н

Вы беседуете с крестьянином и заставляете ждать слуг его святейшества?

К а н – с и

Я назначил его мандарином восьмого ранга.

Т у р н о н

Прямо от сохи?

К а н – с и

Напротив, при условии, что он продолжит возделывать свой участок. Теперь он носит нагрудник с четырьмя вышитыми утками. Его имя будет начертано золотыми иероглифами на стене небольшой пагоды.

Т у р н о н

Вы. кажется, этим гордитесь?

К а н – с и

Немного.

Т у р н о н

Церковь тоже называет бедных блаженными.

К а н – с и

Я назначил его не блаженным, а высоким государственным чиновником, и не потому, что он беден, а за заслуги перед сельским хозяйством его провинции. Какое он произвел на вас впечатление?

Т у р н о н

Очень усталого человека.

К а н – с и

Усталого, говорите?

Т у р н о н

Да.

К а н – с и

Похоже, так оно и есть. Что ж, желаю господам счастливого пути.

Т у р н о н

Благодарим высокого государя. Но разве вашему величеству не угодно узнать об исходе судебного процесса? Ваше величество его только что проиграли.

К а н – с и

Я не мог проиграть судебный процесс, ибо мне нельзя вчинить иск.

Т у р н о н

Процесс против вашего величества был возбужден в 1645 году.

К а н – с и

1645 год – это когда же?

И н ь Ч ж э н ь

Это связано с рождением какого-то их божества. Патер Пареннен всякий раз пытается научить меня, а я всякий раз сбиваюсь со счета.

К а н – с и

Через год после вступления на трон моего отца Шунь Чжи?

М е г р о

Именно тогда.

К а н – с и

Шестьдесят лет против меня ведется процесс, а я не слышал об этом ни слова?

Т у р н о н

Цель моего прибытия именно такова: обстоятельно ввести вас в курс дела.

К а н – с и

Господин де Турнон, я дозволяю вам представить мне свой отчет

Т у р н о н

Ваше величество, вы очень милостивы.

К а н – с и

Прежде чем вы начнете, господин де Турнон, я просил бы вас учесть…

Т у р н о н

Я вас слушаю, ваше величество.

К а н – с и

Работа императора – самая трудная работа. Думать о ста миллионах человек ровно в миллион раз труднее, чем думать о ста. Мои предшественники на этом свихнулись. Тот, чья профессия – Китай, не занимается китайцами. Он проявит больше доброты, если назначит в одну провинцию неподкупного губернатора, чем если отменит казнь двенадцати невинно осужденных. Я просил бы вас учесть эту точку зрения и избавить меня от излишних подробностей.

Т у р н о н

Такой опасности нет.

К а н – с и

Многое, что важно для людей обычных, не имеет значения для императора. Я хотел бы обратить на это ваше внимание. Упоминание мелочей вызывает у меня что-то вроде боли. Прошу вас не забываться. Давайте заключим пакт, господин де Турнон: я дозволяю вам свободно высказаться, а вы избавляете меня от пустяков.

Т у р н о н

С удовольствием. В тысяча шестьсот… В вышеназванном году его святейшество папа…

К а н – с и

Кто?

И н ь Ч ж е н ь

Папа – главный жрец всех христиан.

Т у р н о н

Нет, всех людей, он живет в Риме.

К а н – с и

Где это?

И н ь Чж э н ь

Рим расположен на какой-то косе в маленьком внутреннем море на западе.

Т у р н о н

Вы знаете страны запада?

К а н – с и

На западе простираются Индия и Россия, с ними мы ведем торговлю и поддерживаем удовлетворительные отношения.

Т у р н о н

А кроме них, еще западнее?

К а н – с и

Да, там, должно быть, обитает множество мелких племен, мне это известно, и не стоит о них говорить. Все это так расплывчато.

Т у р н о н

Вам известны эти племена?

К а н –с и

Только важнейшие.

Т у р н о н

Важнейших достаточно.

К а н –с и

Голландия и Португалия.

Т у р н о н

Почему именно они?

К а н –с и

У голландцев я отобрал Формозу.

Т у р н о н

Да, а у португальцев Макао.

К а н –с и

Без дерзостей.

Т у р н о н

Разве я не прав?

К а н – с и

Ваша правота не дает вам права вести себя дерзко.

Т у р н о н

Самая важная страна на западе – Италия.

И н ь Чж э н ь

Франция, Германия, Швеция

Т у р н о н

Все они существуют, мой принц, но Рим – столица.

К а н – с и

Рим мне, конечно, известен.

Т у р н о н

Жив ли еще господин Цезарь?

Т у р н о н

Он давно убит.

К а н – с и

Соблаговолите передать мои соболезнования его вдовам.

Т у р н о н

Вы располагаете весьма старыми сведениями.

К а н – с и

У нас есть и свежие новости. Недавно нас посетил господин Марко Поло и обо всем рассказал.

Т у р н о н

Марко Поло? Но это было триста лет назад.

К а н – с и

Я же и говорю, недавно.

Т у р н о н

Я могу продолжать?

К а н – с и

Разумеется.

Т у р н о н

В указанном году, с которого я имел честь начать, папа получил донесение братьев-доминиканцев, а равно и братьев-францисканцев о кощунственном идолопоклонстве, совершаемом в империи Китай, при участии иезуитов. Папа на той же неделе направил дело в инквизицию. Ведомство по открытым вопросам веры, которое давно занимается расследованиями, установило следующие факты. Во-первых: в определенный день года, так называемый день Конфуция, китайцы оказывают почести божествам, коих называют своими предками, в форме поклонения, воскурения ладана и жертвоприношения животных. Но особенно они чтят создателя сего обычая, некоего Конфуция.

К а н – с и

Мы это делаем, ибо мы – благочестивый народ.

Т у р н о н

Во-вторых: китайцы, которые в такой степени поклоняются идолам, не веруют в Бога.

К а н – с и

Не веруют в Бога?

Т у р н о н

Вместо Бога они верят в Небо.

К а н – с и

Словоблудие. Это одно и то же.

Т у р н о н

Небо – это пар, направление, принцип, что угодно. Небо материально, а Бог нематериален. Небо не может быть Богом.

К а н – с и

Никто этого не говорит. Я вам докажу. Вот доказательство. Оно здесь, над моей императорской главой, в этих иероглифах. (*Указывает на надпись*.) Здесь сказано: «Чтите Бога, который есть на Небесах».

М е г р о

Здесь не сказано.

К а н – с и

Прочтите же. Иероглиф «Чтить». Иероглиф «Бог». Иероглиф «Быть, находиться». Иероглиф «Небо».

М е г р о

А я говорю, не сказано. Я не только говорю по-китайски, я читаю и пишу. Здесь сказано нечто другое.

К а н – с и

Что же?

М е г р о

Что хотите, только не это.

Т у р н о н

Да замолчите же, наконец. Оба вышеуказанных смертных греха совершаются с одобрения и при помощи иезуитов. В этом разделе расследования налагается временный запрет на распространение вышеназванных ложных учений.

К а н – си

Временный?

Т у р н о н

До окончательного решения папы. Иезуиты уверяют, что при более глубоком понимании китайцы и христиане могли бы иметь одну веру.

К а н – с и

Правильно. Такая трактовка их устраивает

Т у р н о н

Да, отцы-иезуиты блестяще вас защищали. Ведомство по открытым вопросам веры дозволило вам в 1656 году, то есть через двенадцать лет после начала процесса, соблюдать ваши обычаи при условии недопущения суеверий.

К а н – с и

Ваше открытое ведомство веры дозволяет мне соблюдать мои обычаи?

Т у р н о н

Настолько мы свободны от предрассудков.

К а н – си

Это я дозволяю вам соблюдать ваши обычаи. Тринадцать лет назад я своим указом разрешил распространять в Китае принципы христиан

Т у р н о н

Не христиан. Иезуитов.

К а н – си

Ну да, я не знаю других христиан. Иезуиты – великие ученые и мудрые мужи. Они владеют знанием звезд, знанием земли и искусством математики.

Т у р н о н

Я могу продолжать? Затем по тому же пункту поступило донесение со стороны господина Мегро, епископа Китая. В том, что касается Конфуция и предков, китайцы – идолопоклонники, в том, что касается природы Бога – материалисты.

К а н – с и

Скорее, наоборот. Бог на Небе живет, а предки мертвы, их память чтят только в интересах государства и под руководством чиновников.

Т у р н о н

Оба тезиса: тезис его высокопреосвященства Мегро и тот, который только что изволили сформулировать вы, ваше величество, были представлены на рассмотрение Сорбонны. Парижского университета. Аббат Буало представлял позицию католической церкви, патер Ле Конт -- позицию иезуитов. И вот приговор вынесен. Похвалы, расточаемые иезуитами китайцам как народу благонравному, хотя глуповатому и необразованному, объявлены еретическими, греховными и безбожными. Так решает Сорбонна. Так решает папа Клемент XI. Он приказывает вам отречься от заблуждений, оказать христианству в Китае всяческое содействие и обеспечить ему беспрепятственное распространение.

К а н – с и

Кто мне приказывает?

Т у р н о н

Клемент XI. Папа.

К а н – си

Ах, снова этот.

Т у р н о н

Под угрозой отлучения. В 1700 году его святейшество посылает меня в качестве легата к вашему величеству.

К а н – си

В 1700 году?

Т у р н о н

Пять лет назад.

К а н – си

Почему вы не отбываете?

Т у р н о н

Я отбываю. Моя миссия была рассчитана на пять лет. Два года я изучал китайский. Еще три года меня не впускали местные въездные службы.

К а н – си

Въездные службы, три года?

Т у р н о н

Не смею скрыть это от вашего величества.

К а н – си

Напомни мне, Инь Чжэнь, чтобы я наградил моих пограничников вымпелами.

Т у р н о н

Ныне я стою здесь, чтобы объявить вас отступником. Вас ожидает тяжкая епитимья, а меня – кардинальская шапка.

К а н – си

Я очень сердит на вас, господин Турнон.

Т у р н о н

Я всего лишь доставщик, великий государь.

К а н – си

Доставщик – чего?

Т у р н о н

Вашего заслуженного приговора.

К а н – с и

Ах, приговора. Я просил вас господин де Турнон, не обременять мой слух пустяками.

Т у р н о н

Мне непонятен ваш упрек. Каким пустяком я по неосмотрительности обременил ваш слух?

К а н – с и

Все эти разглагольствования вашей инквизиции и вашей Сорбонны, и вашего папы Клемента – все это сплошные проклятые пустяки. Аудиенция окончена, угодно вам удалиться?

Т у р н о н

Моя миссия исполнена.

К а н – с и

Уходите.

Т у р н о н

Ваше величество, вы должны только объявить, что принимаете приговор Святой Церкви.

К а н – си

То есть, приму ли я этот приговор?

Т у р н о н

Нет, что вы его принимаете.

К а н – си

А если нет?

Т у р н о н

Отлучение.

К а н – си

Еще один пустяк.

Т у р н о н

Отлучение от церкви – пустяк?

К а н – си

Отлучение от вашей церкви может быть мне совершенно безразличным.

Т у р н о н

Возможно, не совсем. Каждый честный христианский народ, который захотел бы подчинить себе часть Китая, сразу приобрел бы уверенность, что делает богоугодное дело. Например, русские, когда они попытались сместить свои границы в глубь китайской территории…

К а н – с и

Это не пошло им пользу.

Т у р н о н

Да, но они вступали в войну с чистой совестью, а вы еще даже не были отлучены. Английское правительство…

К а н – с и

Вы имеете в виду Ост-индскую компанию?

Т у р н о н

Вам известно, что англичанам недостаточно Кантона как единственного открытого китайского порта. Они требуют доступа к другим городам.

К а н – с и

Зачем им порты? Чтобы отправлять мой фарфор в Англию, достаточно Кантона.

Т у р н о н

Может статься, что одного порта недостаточно для тех товаров, которые англичане желают отправлять в Китай.

К а н – с и

Что нам нужно от Англии ?

Т у р н о н

Опиум.

К а н – с и

И англичанам могла бы прийти в голову мысль втянуть меня в войну, чтобы продавать в Китае свой опиум?

Т у р н о н

Отлучение могло бы натолкнуть их на эту мысль.

К а н – с и

От благословения папы пушки английских кораблей не станут бить точнее. Инь Чжэнь, тот человек, которого мы называем нашим любимым учителем… Будь добр, попроси его присоединиться к нам, если позволит его время.

И н ь Ч ж э н ь

Понимаю и спешу исполнить.

К ан – с и

Продолжайте перечислять ваши угрозы. Кого еще вы собираетесь натравить на нас, кроме русских и англичан?

Т у р н о н

Умоляю ваше величество успокоиться. Все и вполовину не так худо, как кажется. Мы проделали большую работу, изучая ваш язык, но часто не умеем передать все тонкости. Эти англичане и русские, они, видите ли, сами не христиане.

К а н – с и

Англичане и русские – не христиане?

Т у р н о н

Совершенно так.

К а н – с и

Я готов был держать пари, что они христиане. Как называется религия, которую исповедуют эти англичане и эти русские?

Т у р н о н

У них не одна и та же.

К а н – с и

У каждого своя?

Т у р н о н

Общее у них – только старание ложно истолковать Иисуса Христа.

К а н – с и

Меня вообще уже больше ничто не удивляет.

Т у р н о н

Не хотелось бы создавать у вашего величества ложного впечатления, что мы имеем в виду что-то, кроме блага вашего величества.

К а н – с и

Что вы имеете в виду?

Т у р н о н

Просто положите свою душу в руки моего духовного брата. Он направит ее прямиком к Богу.

М е г р о

Да, вы ведь принадлежите к числу моих окормляемых. Поверьте, мне и самому трудно приходится с такими духовными детьми, как вы. Я вас себе не выбирал.

К а н – с и (*про себя*)

Я должен сохранять самообладание. Это дикари. Какие же упреки вы предъявляете моей душе?

М е г р о

Моя миссия в этой стране – приводить к Господу души желтого цвета.

К ан – с и

Оно и видно.

М е г р о

Я тоже предстану перед моим Создателем. «Мегро, -- скажет Господь, -- ты привел ко мне души, а почему они желтого цвета?»

К а н – си

В самом деле, здесь может возникнуть неувязка (*Про себя*.) Они дикари, император, ты не должен их ненавидеть. – Что скажет на это патриарх?

Т у р н о н

Желтые души – это бабьи сказки, предрассудок. Епископ – человек благочестивый, он не ученый. Он не знает, что души никак не могут быть желтыми. Души бесцветны.

М е г р о

Точно бесцветны? Наверняка?

Т у р н о н

Наверняка.

М е г р о

А как же Судный день? Когда мертвые воскреснут?

Т у р н о н

А что Судный день?

М е г ро

Ну, восстанут они из миллионов могил во всей своей желтой плоти, каково Господу будет на них смотреть?

Т у р н о н

Если Господь захочет, ему, наверное, нетрудно будет их отмыть.

Ваше величество, не слушайте его лепет. Он размышляет о Боге. Какая гордыня. Самый великий император не может размышлять о Боге.

М е г р о

Я заслужил этот укор.

Т у р н о н

Только папа может размышлять о Боге. Но вот что совершенно очевидно: когда Бог решил с человеческой девой произвести на свет Спасителя, он выбрал нашу благословенную Деву Марию. Ведь даже ваше величество не захочет допустить, что он мог бы с таким же успехом выбрать плоскогрудую китаянку.

И н ь Чж э н ь

Мой царственный отец, господин Пареннен явился по вашему приказанию. (*Уходит*.)

*Инь Чжень вводит за руку Пареннена. Пареннен носит длинную бороду, шляпу без полей и иезуитскую рясу желтого цвета, напоминающую покроем китайский верхний халат; его туфли с загнутыми вверх носками тоже китайского фасона.*

К а н – си

Патер Пареннен, мой министр науки и мой друг. Будьте добры, патер, примите участие в нашей беседе. Мы, епископ, патриарх и я, бьемся над спорными вопросами. Мой дух не дорос до проницательности этих господ.

М е г р о

Господин брат Пареннен, то, что вы носите, это христианское платье или китайское?

П а р е н н е н

И у христианина есть страна, где он дома.

М е г р о

Да, пока его не выпрут под зад коленом.

П а р е н н е н

Сознаю это со всем смирением.

М е г р о (*снимает с него шляпу*)

По крайней мере, тонзура еще на месте.

П а р е н н е н

А где же ей быть?

М е г р о

Под такой шапкой могла оказаться и коса.

Т у р н о н

Брат, к чему служат эти нападки?

М е г р о

Вы прибыли из Европы, вы не страдали десятилетиями под властью этого человека. Если он наряжается китайцем, то может и косу отпустить. (*Прыгает и пищит, изображая Пареннена*.) Отце нас езе еси на небеси…

К а н – с и

Прошу садиться, патер.

П а р е н н е н

А все такой же шутник, Мегро? Как поживаете, господин де Турнон? (*Садится, скрестив ноги, на пуф*.)

К а н –с и

Сделайте мне одолжение, патер, укажите вашим собратьям то место, где находится средина земного круга.

П а р е н н е н

Мне не так-то легко выполнить ваш приказ. Подумайте, ведь я христианин

К а н – с и

Вы так хорошо рассчитываете для меня разливы Хуанхе и предсказываете затменя Солнца и Луны, что я не сержусь на вас за малую толику веры в Христа. А не может ли средина Земли случайно оказаться в этом здании, именно на этом месте, которое случайно отмечено инкрустацией, на которой я случайно стою? Пареннен – геогност, чьи знания повергают всех в изумление. Скажите эти господам, где лежит средина Земли.

П а р е н н е н

В Риме.

К а н – си

Вы обманываете меня сейчас – или обманывали меня всю мою жизнь?

П а р е н н е н

Я вас обманывал. Я скрывал от вас истину, государь, вы не были еще достаточно просвещены, чтобы ее воспринять. Вы еще нуждались в этом суеверии.

К а н – с и

Оставим географию. Речь идет о поклонении предкам.

П а р е н не н

Предки – это демоны.

К а н – си

Предки – это просто наши предшественники.

П а р е н н н

Вы молитесь им.

К а н – с и

Что в этом предосудительного?

П а р е н н е н

Молитвы имеют смысл, когда они бывают услышаны.

К а н – с и

Мы на это надеемся.

П а р е н н е н

Мертвые, которые слышат, -- демоны.

К а н – с и

Вы никогда не осуждали этот обычай.

П а р е н н е н

Как же я мог? Ведь среди почитаемых находились и императорские предки.

К а н – с и

А Конфуций?

П а р е н н е н

Конфуций, он не демон. Конфуций – дьявол.

К а н – с и

С вами всегда можно было говорить разумно.

П а р е н н е н

За это я дам ответ моему Создателю и прежде всего моим вышестоящим в Риме.

К ан –с и

В другом пункте вы меня не собьете. Я докажу вам правильность мой точки зрения.

П а р е н н е н

Ваш бог – небо, явление природы.

К а н – с и

Означает ли группа этих иероглифов «Чтить – Бог -- Быть – Небо»?

П а р е н н е н

Разумеется.

К а н –с и

А не означает ли она «Чтите Бога, который есть на Небе»?

П а р е н н е н

Она означает «Чтите Небо, которое есть Бог».

К а н – с и

Эти иероглифы могут означать и то, и это, мое прочтение так же правильно, как и ваше.

П а р е н н е н

Признайтесь, что это ваш трюк.

К а н – с и

Никакого трюка нет, но признаю, что мне это нравится.

П а р е н н е н

Намеренная неясность. Чернь должна понимать, что Бог есть на небе, а ученые, что Небо есть бог, но это поклонение пыли, гонимой ветром, и пустым пространствам. Это превращает физику в религию. В Сорбонне не дураки, они отлично распознали этот смысл.

К а н – с и

Почему вы не сказали мне этого раньше?

П а р е н н е н

Вы никогда не пускали меня в свой дворец. В дом врага входят через его дверь.

К а н – с и

В дом врага?

П а р е н н е н

Теперь я – через свою дверь – его покидаю.

К а н – с и

Вы покидаете Пекин?

П а р е н н е н

Мой генерал объявил меня еретиком и отозвал.

К а н – с и

В Рим?

П а р е н н е н

Я отправляюсь в Корею.

К а н – с и

В Корею? Это царство сторонится всех чужих и обрекает их на смерть.

П а р е н н е н

Да, и поэтому туда идем мы, иезуиты.

К а н – с и

Так вот на что годятся такие, как вы, еретики?

П а р е н н е н

Христиане несут свой крест в любом месте.

К а н – с и

Именно эту фразу вы сказали мне во время нашей первой беседы. А потом вы добились, что я допустил в Китай иезуитов, несмотря на сопротивление моих чиновников, следящих за соблюдением обычаев. А потом вы вызвали сюда этого Мегро. В Риме вы боролись против него, а здесь подбросили ему победу. И ваша работа здесь была сделана. Епископ Китая, отлучение, Ост-индская компания, вся работа. И теперь вы уезжаете, вас ждет новый крест. Иезуиты обращаются с крестом более ловко, чем Иисус Христос.

П а р е н н е н

Ловкость – не преступление.

К а н – си

Для воров – преступление. (*Инь Чжэню*.) Ты будешь самым могущественным князем мира, но одного сорта людей ты должен остерегаться: попов, которые желают тебе добра.

И н ь Ч ж э н ь

Казни его.

К а н – с и

Я не могу казнить человека, для которого столько сделал. (*Пареннену*.) Я буду не без печали вспоминать о ваших географических картах и математических доказательствах.

И н ь Ч ж э н ь

Я запрещаю. Отец, из уважения к вашим предкам его просто так отпустить.

К а н – с и

Не дерзи своему предку, Инь Чжэнь. Процесс против меня эти люди вели шестьдесят лет. Они показали, что никто не должен поспешно осуждать нас, китайцев. Меры вызовут контрмеры. Из всех крайних мер следует выбирать самую скромную, таков непреложный закон политики.

И н ь Ч ж э н ь

Бывают случаи, когда крайняя мера – это самая скромная из всех, обещающих успех.

К а н – с и

Может быть, но это непрофессионально. Господин Мегро, господин де Турнон, согласно закону, я мог бы вас обоих убить.

М е г р о

Вы меня не стращайте. Мы, католики, привыкли к строгости.

К а н – с и

Если человек не боится высшей меры наказания, значит, он прирожденный преступник. Епископ Мегро покинет Китай сегодня же, без промедления.

Мегро

Я выражаю протест.

К а н – с и

Община епископа Мегро в Кононе приговаривается к смертной казни через обезглавливание.

М е г р о

Вам придется обезглавить три тысячи человек.

К а н –с и

Три тысячи. Но это семечки. Вы проявили большую смелость в разговоре со мной, господин де Турнон.

Т у р н о н

Нет, честно, я до самого конца не верил, что дикарь дерзнет возражать Святому Отцу.

К а н – с и

Легат де Турнон, патриарх Антиохийский, отправляется в ссылку и будет жить под надзором в Макао.

Т у р н о н

Благодарю высокого государя за то, что он отправляет меня к моим португальским друзьям.

К а н- с и

Губернатор Макао – португалец, и в этом городе он настроил против меня немало черни. Но опасайтесь забыть, что Макао остался частью Китая. Никакая часть Китая не перестает оставаться частью Китая, до скончания времен. (*Инь Чжэню*.) Проводи господ.

И н ь Ч ж э н ь

Идемте.

См. Петер Хакс. Гении и музы. Москва: РГГУ, 2004, стр. 135-154